

1603**UMOWA****między Rzeczpospolitą Polską a Jordąńskim Królestwem Haszymidzkim w sprawie wzajemnego popierania i ochrony inwestycji,**

sporządzona w Ammanie dnia 4 października 1997 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 4 października 1997 r. została sporządzona w Ammanie Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Jordąńskim Królestwem Haszymidzkim w sprawie wzajemnego popierania i ochrony inwestycji w następującym brzmieniu:

UMOWA**AGREEMENT****między Rzeczpospolitą Polską a Jordąńskim Królestwem Haszymidzkim w sprawie wzajemnego popierania i ochrony inwestycji****between the Republic of Poland and the Hashemite Kingdom of Jordan on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments****Preambuła****Preamble**

Rzeczpospolita Polska i Jordąńskie Królestwo Haszymidzkie, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

The Republic of Poland and the Hashemite Kingdom of Jordan, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”;

dążąc do zwiększenia współpracy gospodarczej z wzajemną korzyścią dla obu Państw,

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States;

mając na celu stworzenie i utrzymanie korzystnych warunków do inwestowania przez inwestorów jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

uznając potrzebę popierania i ochrony inwestycji zagranicznych w celu przyczynienia się do rozkwitu gospodarczego obydwu Umawiających się Stron,

Recognizing the need to promote and protect foreign investments with the aim to foster the economic prosperity of both Contracting Parties;

uzgodniły, co następuje:

Have agreed as follows:

Artykuł 1**Article 1****Definicje****Definitions**

W rozumieniu niniejszej umowy:

For the purposes of this agreement:

1. Określenie „inwestor” oznacza w odniesieniu do każdej z Umawiających się Stron:

(1) The term “investor” refers with regard to either Contracting Party to:

a) osoby fizyczne posiadające obywatelstwo danej Umawiającej się Strony,

(a) Natural persons having the nationality of the Contracting Party;

b) osoby prawne, w tym spółki, korporacje, stowarzyszenia handlowe i inne organizacje utworzone lub zorganizowane należycie w inny sposób, zgodnie z prawem tej Umawiającej się Strony, na której terytorium mają swoją siedzibę i prowadzą rzeczywistą działalność gospodarczą.

(b) Legal entities, including companies, corporations, business associations and other organizations, which are constituted or otherwise duly organized under the law of that Contracting Party and have their seat, together with real economic activities, in the territory of that same Contracting Party.

2. Określenie „inwestycja” oznacza wszelkie mienie, zainwestowane przez inwestora jednej Umawiającej się Strony zgodnie z ustawodawstwem i przepisami drugiej Umawiającej się Strony, i obejmuje w szczególności, lecz nie wyłącznie:

- a) własność ruchomości i nieruchomości, jak również wszelkie prawa rzeczowe, takie jak służebność, hipoteka, kupieckie prawo zatrzymania, zastaw;
- b) akcje, udziały i obligacje spółek lub wszelkie inne rodzaje udziału w spółkach;
- c) roszczenia pieniężne lub roszczenia do innych świadczeń, mających wartość ekonomiczną;
- d) prawa autorskie, prawa własności przemysłowej (takie jak patenty, wzory użytkowe, projekty i wzory przemysłowe, znaki handlowe lub usługowe, nazwy handlowe, oznaczenia pochodzenia), know-how i goodwill,
- e) prawa przyznane przez władze publiczne do wykonywania działalności gospodarczej, w tym koncesje, na przykład na poszukiwanie, wydobywanie lub eksploatację zasobów naturalnych.

3. Zmiana formy inwestycji dopuszczona zgodnie z ustawodawstwem i przepisami Umawiającej się Strony, na której terytorium inwestycja została dokonana, nie zmienia jej charakteru jako inwestycji, pod warunkiem że taka zmiana nie jest sprzeczna z udzielonymi zezwoleniami w odniesieniu do środków pierwotnie zainwestowanych.

4. Określenie „przychody” oznacza wszelkie kwoty pieniężne uzyskane z inwestycji, a w szczególności, lecz nie jedynie, zyski, odsetki, zyski kapitałowe, dywidendy, należności licencyjne, honoraria i inny bieżący dochód.

5. Określenie „terytorium” oznacza terytorium każdej Umawiającej się Strony, jak również obszary morskie, w tym dno morskie i podglebie, nad którymi Umawiająca się Strona sprawuje, zgodnie z prawem międzynarodowym, suwerenne prawa lub jurysdykcję.

Artykuł 2

Popieranie i dopuszczanie inwestycji

1. Każda Umawiająca się Strona będzie popierać na swoim terytorium inwestycje dokonywane przez inwestorów drugiej Umawiającej się Strony i będzie dopuszczać takie inwestycje, zgodnie ze swoim ustawodawstwem i przepisami.

2. Jeżeli Umawiająca się Strona dopuściła inwestycję na swoje terytorium, wówczas ta strona przyzna, zgodnie z jej ustawodawstwem i przepisami, niezbędne zezwolenia związane z taką inwestycją i z wykonaniem umów licencyjnych i umów o pomocy technicznej, handlowej i administracyjnej. Każda Umawiająca się Strona będzie w razie potrzeby dokładać wszelkich

(2) The term “investment” means any kind of asset invested by an investor of one Contracting Party, provided that they have been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party and shall include in particular though not exclusively:

- (a) movable and immovable property as well as any other rights such as servitudes, mortgages, liens and pledges;
- (b) shares, stocks and debentures of companies, parts or any other kinds of participation in companies;
- (c) claims to money or to any performance having a financial value;
- (d) copyrights industrial property rights such as patents, utility models, industrial designs or models, trade or service marks, trade names, indications of origin, know-how and goodwill;
- (e) rights granted by a public authority to carry out an economic activity, including concessions, for example, to search for, extract or exploit natural resources.

(3) Any change in the form of an investment, admitted in accordance with laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment was made, does not affect its character as an investment provided that such change is not contrary to the approvals granted, if any, in respect of the assets originally invested.

(4) The term “returns” means all amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees or other current income.

(5) the term “territory” means: The territory of each Contracting Party as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil over which the Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2

Promotion and admission of investments

(1) Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) When a Contracting Party shall have admitted an investment in its territory, it shall grant in accordance with its laws and regulations, the necessary permits in connection with such an investment and with the carrying out of licensing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance. Each Contracting Party

starań w celu wydania niezbędnych zezwoleń na działalność doradców i innych wykwalifikowanych osób posiadających obywatelstwo zagraniczne.

shall, whenever needed, endeavor to issue the necessary authorizations concerning the activities of consultants and other qualified persons of foreign nationality.

Artykuł 3

Article 3

Ochrona i traktowanie inwestycji

Protection and treatment of investments

1. Każda Umawiająca się Strona będzie ochraniać na swoim terytorium inwestycje dokonane zgodnie z jej ustawodawstwem i przepisami przez inwestorów drugiej Umawiającej się Strony i nie będzie naruszać w sposób nieuzasadniony lub dyskryminacyjny prawa inwestora drugiej Umawiającej się Strony do zarządzania, utrzymywania, wykorzystywania, osiągania korzyści, rozszerzania działalności i sprzedaży.

(1) Each Contracting Party shall protect within its territory investments made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party and shall not impair by, unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, expansion and sale.

2. Każda Umawiająca się Strona zapewni na swoim terytorium sprawiedliwe i równe traktowanie inwestycji inwestorów drugiej Umawiającej się Strony. Traktowanie to nie będzie mniej korzystne niż przyznane przez każdą Umawiającą się Stronę inwestycjom dokonanym przez inwestorów jakiegokolwiek trzeciego państwa.

(2) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment within its territory to the investments of the investors of the other Contracting Party. This treatment shall not be less favourable than that granted by each Contracting Party to investments made within its territory by investors of a third State.

3. Klauzula najwyższego uprzywilejowania nie będzie miała zastosowania do przywilejów, jakie którekolwiek z Umawiających się Stron przyzna inwestorom państwa trzeciego ze względu na jej członkostwo lub przynależność do strefy wolnego handlu, unii celnej, wspólnego rynku lub organizacji współpracy regionalnej lub do istniejącej lub mogącej w przyszłości zaistnieć konwencji dotyczącej unikania podwójnego opodatkowania lub konwencji odnoszącej się do innych spraw podatkowych.

(3) The treatment of the most favoured nation shall not apply to privileges which either Contracting Party accords to investors of a third State because of its membership in or association with a free trade area, customs union, common market or organization for regional economic cooperation or to an existing or future convention on the avoidance of double taxation or a convention on, other fiscal matters.

Artykuł 4

Article 4

Wywłaszczenie i odszkodowanie

Expropriation and compensation

1. Żadna z Umawiających się Stron nie podejmie bezpośrednio lub pośrednio działań wywłaszczeniowych, nacjonalizacyjnych lub innych działań o takim samym charakterze lub równoważnym skutku w stosunku do inwestycji należących do inwestorów drugiej Umawiającej się Strony, chyba że działania te zostaną podjęte w interesie publicznym i nie będą miały charakteru dyskryminacyjnego i będą podjęte zgodnie z właściwą procedurą prawną oraz za skutecznym i właściwym odszkodowaniem. Odszkodowanie takie będzie odpowiadać wartości rynkowej wywłaszczonej inwestycji ustalonej według stanu przed wywłaszczeniem lub zanim decyzja o wywłaszczeniu stała się publicznie wiadoma.

(1) Neither of the Contracting Parties shall take, either directly or indirectly, measures of expropriation, nationalization or any other measure having the same nature or an equivalent effect against investments belonging to investors of the other Contracting Party, unless the measures are taken for public interest, on a nondiscriminatory basis and under due process of law and provided that provisions be made for effective and adequate compensation. Such compensation shall amount to the market value of the expropriated investment immediately before the impending expropriation became public knowledge.

Kwota odszkodowania zostanie uregulowana w walucie wymiennej i będzie wypłacona bez zbędnej zwłoki osobie uprawnionej bez względu na jej miejsce pobytu lub zamieszkania, chyba że Strony postanowią inaczej. Transfer „bez zbędnej zwłoki” uważany będzie wówczas, jeżeli będzie dokonany w czasie wymaganym normalnie dla wypełniania formalności związanych z transferem. Okres ten zacznie biec w dniu, w którym został złożony wniosek, i nie może przekro-

The amount of compensation shall be settled in the convertible currency and paid without undue delay to the person entitled thereto without regard to its residence of domicile unless otherwise agreed between the Parties. A transfer shall be deemed to be made “without undue delay” if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the date on which the relevant request has been

czyć 3 miesięcy, po których upływie będą naliczane odsetki.

2. Inwestorzy żadnej z Umawiających się Stron, których inwestycje poniosą straty na terytorium drugiej Umawiającej się Strony z powodu wojny lub jakiegokolwiek innego konfliktu zbrojnego, stanu wyjątkowego, rewolty, powstania lub zamieszek, będą traktowani w zakresie przywrócenia, odszkodowania, kompensacji nie mniej korzystnie niż inwestorzy jakiegokolwiek państwa trzeciego. Należne z tego tytułu płatności będą w miarę możliwości podlegały transferowi bez zbędnej zwłoki w walucie wymiennej.

Artykuł 5

Transfer

1. Każda z Umawiających się Stron, na terytorium której dokonane zostały inwestycje przez inwestorów drugiej Umawiającej się Strony, przyzna tym inwestorom swobodny transfer płatności, w dowolnej walucie wymiennej, związanych z tymi inwestycjami, a w szczególności:

- a) kapitału i kwot dodatkowych, niezbędnych do utrzymania i rozszerzenia inwestycji;
- b) zysków ze sprzedaży mienia, zysków, odsetek, dywidend i innych bieżących dochodów;
- c) kwot na spłatę pożyczek prawidłowo zaciągniętych i udokumentowanych i związanych bezpośrednio z konkretną inwestycją;
- d) należności licencyjnych i honorariów;
- e) wpływów z całkowitej lub częściowej likwidacji inwestycji;
- f) odszkodowań przewidzianych w artykule 4;
- g) zarobków obywateli jednej Umawiającej się Strony, którzy uzyskują zezwolenie na pracę w związku z inwestycją dokonaną na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. Transfery będą dokonywane bez zbędnej zwłoki w dowolnej walucie wymiennej według górnego kursu stosowanego w dniu transferu dla transakcji handlowych, zgodnie z procedurą i przepisami ustalonymi przez Umawiającą się Stronę, na której terytorium inwestycja została dokonana.

3. Umawiające się Strony zobowiązują się przyznać transferom, o których mowa w ustępach 1 i 2 tego artykułu, traktowanie nie mniej korzystne niż przyznane transferom pochodzącym z inwestycji dokonanych przez inwestorów któregośkolwiek państwa trzeciego.

Artykuł 6

Subrogacja

1. Jeżeli Umawiająca się Strona lub jakkolwiek jej agencja dokona płatności któremukolwiek z jej inwe-

submitted and may not exceed three months, after which interest shall accrue.

(2) Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, a compensation which shall not be less favourable than that accorded to investors of any third State. Resulting payments shall, whenever possible, be transferable in freely convertible currency without undue delay.

Article 5

Transfer

(1) Each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall grant those investments the free transfer of the payments in freely convertible currency relating to these investments, particularly of:

- (a) the capital and additional sums necessary for the maintenance and development of the investment;
- (b) gains, profits, interest, dividends and other current income;
- (c) funds in repayment of loans regularly contracted and documented and directly related to a specific investment;
- (d) royalties and fees;
- (e) the proceeds from a total or partial liquidation of an investment;
- (f) compensations provided for in Article 4;
- (g) the earnings of nationals of one Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party.

(2) Transfers in freely convertible currency shall be effected without undue delay, at the prevailing market exchange rate for commercial transactions at the date of the transfer in accordance with the procedures and regulations established by the Contracting Party in whose territory the investment was made.

(3) The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in paragraph (1) and (2) of this Article a treatment no less favourable than that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third State.

Article 6

Subrogation

(1) If a Contracting Party or any agency thereof makes a payment to any of its investors under a

storów w ramach gwarancji lub ubezpieczenia zawartego w związku z inwestycją, druga Umawiająca się Strona uzna ważność przejęcia przez pierwszą Umawiającą się Stronę lub jej agencję wszelkich praw lub roszczeń przysługujących inwestorowi.

Umawiająca się Strona lub jakakolwiek jej agencja, która przejęła prawa inwestora, jest uprawniona do takich samych praw, jakie posiada inwestor, i do dochodzenia takich praw w takim samym zakresie, z zastrzeżeniem wypełnienia zobowiązań inwestora związanych z ubezpieczoną w ten sposób inwestycją.

2. W przypadku subrogacji określonej w ustępie 1 tego artykułu inwestor nie będzie wysuwał roszczeń, jeżeli nie będzie do tego upoważniony przez Umawiającą się Stronę lub jej agencję.

Artykuł 7

Spory między Umawiającą się Stroną a inwestorem drugiej Umawiającej się Strony

1. Spory między jedną z Umawiających się Stron a inwestorem drugiej Umawiającej się Strony będą notyfikowane pisemnie przez inwestora Umawiającej się Stronie przyjmującej inwestycje, z podaniem szczegółowej informacji. W miarę możliwości Umawiające się Strony powinny załatwiać takie spory w drodze polubownej.

2. Jeżeli spory nie mogą być rozstrzygnięte polubownie w ciągu sześciu miesięcy od daty pisemnej notyfikacji, o której mowa w ustępie 1, to taki spór będzie przedłożony według wyboru inwestora:

- trybunałowi arbitrażowemu, zgodnie z Regulaminem Postępowania Arbitrażowego Instytutu Arbitrażowego Izby Handlowej w Sztokholmie;
- trybunałowi arbitrażowemu Międzynarodowej Izby Handlowej w Paryżu;
- trybunałowi arbitrażowemu ad hoc utworzonemu zgodnie z Regulaminem Procedury Arbitrażowej Komisji Narodów Zjednoczonych do spraw Międzynarodowego Prawa Handlowego;
- Międzynarodowemu Centrum Rozstrzygania Sporów Inwestycyjnych (ICSID) utworzonemu na mocy „Konwencji w sprawie rozstrzygania sporów inwestycyjnych między państwami a obywatelami innych państw”, w przypadku gdy obie Umawiające się Strony będą sygnatariuszami tej konwencji.

3. Wyrok arbitrażowy będzie się opierał na:

- postanowieniach niniejszej umowy,
- prawie krajowym Umawiającej się Strony, na której terytorium inwestycja została dokonana, włącznie z normami prawa kolizyjnego,
- normach i powszechnie przyjętych zasadach prawa międzynarodowego.

guarantee or insurance it has contracted in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognize the validity of the subrogation in favour of the former Contracting Party or agency thereof to any right or title held by the investor.

The Contracting Party or any agency thereof which is subrogated in the rights of an investor shall be entitled to the same rights as those of the investor to the extent that they exercise such rights, they shall do so subject to the obligations of the investor pertaining to such insured investment.

(2) In the case of subrogation as defined in the paragraph (1) above, the investor shall not pursue a claim unless authorized to do so by the Contracting Party or any agency thereof.

Article 7

Disputes between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party

(1) Disputes between one of the Parties and an investor of the other Party shall be notified in writing, including a detailed information, by the investor to the host Contracting Party of the investment. As far as possible the Parties shall endeavor to settle these differences by means of a friendly agreement.

(2) If these disputes cannot be settled in this way within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph (1) the dispute shall be submitted, at choice of the investor to:

- a court of arbitration in accordance with the Rules of Procedure of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce;
- the court of arbitration of the Paris International Chamber of Commerce;
- the ad-hoc court of arbitration established under the Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Trade Law;
- the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States", in case both Contracting Parties have become signatories of this Convention.

(3) The arbitration award shall be based on:

- the provisions of this Agreement;
- the national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules relative to conflicts of laws;
- the rules and the universally accepted principles of international law.

4. Orzeczenia arbitrażowe będą ostateczne i wiążące dla obu stron sporu. Każda Umawiająca się Strona zobowiązuje się do wykonania orzeczeń zgodnie z jej prawem krajowym.

5. Umawiająca się Strona, która jest stroną w sporze, na żadnym etapie toczącego się postępowania nie podniesie zarzutu w swojej obronie, powołując się na własny immunitet lub fakt, że inwestor otrzymał na mocy umowy ubezpieczeniowej w całości lub części odszkodowanie za poniesioną szkodę lub stratę.

Artykuł 8

Spory między Umawiającymi się Stronami

1. Spory między Umawiającymi się Stronami dotyczące interpretacji i stosowania postanowień niniejszej umowy będą rozstrzygane w drodze dyplomatycznej.

2. Jeżeli Umawiające się Strony nie mogą osiągnąć porozumienia w ciągu sześciu miesięcy od powstania między nimi sporu, to taki spór będzie przedłożony na żądanie którejkolwiek Umawiającej się Strony trybunałowi arbitrażowemu w składzie trzech arbitrów.

Każda Umawiająca się Strona wyznaczy jednego arbitra, a wybrani dwaj arbitrzy dokonają nominacji przewodniczącego, który będzie obywatelem państwa trzeciego, utrzymującego stosunki dyplomatyczne z obydwoma Umawiającymi się Stronami.

3. Jeżeli jedna z Umawiających się Stron nie dokona wyboru swojego arbitra i nie podejmie na wniosek drugiej Umawiającej się Strony działań w celu dokonania takiej nominacji w ciągu dwóch miesięcy, to arbiter będzie wyznaczony na wniosek tej Umawiającej się Strony przez Przewodniczącego Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości.

4. Jeżeli obaj arbitrzy nie mogą osiągnąć porozumienia w ciągu dwóch miesięcy po ich mianowaniu odnośnie do wyboru przewodniczącego trybunału, wówczas będzie on mianowany na wniosek jednej z Umawiających się Stron przez Przewodniczącego Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości.

5. Jeżeli w przypadkach przewidzianych w ustępach 3 i 4 tego artykułu Przewodniczący Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości nie może spełnić wymienionej funkcji lub jeżeli jest obywatelem jednej z Umawiających się Stron, wówczas wymaganej nominacji dokona Wiceprzewodniczący, a jeżeli Wiceprzewodniczący nie może spełnić tej funkcji lub jeżeli jest obywatelem jednej z Umawiających się Stron, to wymaganej nominacji dokona najstarszy rangą sędzia Trybunału, który nie jest obywatelem żadnej z Umawiających się Stron.

6. Z uwzględnieniem innych postanowień między Umawiającymi się Stronami Trybunał ustali własny tryb postępowania. Trybunał podejmuje decyzje większością głosów.

(4) The arbitration decisions shall be final and binding for the parties to the disputes. Each Contracting Party undertakes to execute the decisions in accordance with its national law.

(5) The Contracting Party which is a party to the dispute shall at no time whatsoever during the procedures involving investments disputes, assert as a defense its immunity or the fact that the investor has received compensation under an insurance contract covering the whole or part of the incurred damage or loss.

Article 8

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties regarding the interpretation and application of the provisions of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

(2) If both Contracting Parties cannot reach an agreement within six months after the beginning of the dispute between themselves, the latter shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitration tribunal of three members.

Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall nominate a chairman who shall be a national of a third State, which maintains diplomatic relations with both Contracting Parties.

(3) If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(4) If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the chairman within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(5) If, in the cases specified under paragraphs (3) and (4) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the vice-president, and if the latter is prevented or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.

(6) Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the reach its decisions by a majority of votes.

7. Orzeczenia trybunału są ostateczne i wiążące dla obydwu Umawiających się Stron.

8. Każda z Umawiających się Stron ponosi koszty mianowanego przez nią arbitra oraz koszty swojego udziału w postępowaniu arbitrażowym. Koszty przewodniczącego, jak również inne koszty pokrywają w równych częściach Umawiające się Strony. Trybunał może jednak w swoim orzeczeniu postanowić, że jedna z Umawiających się Stron poniesie wyższe wydatki i takie orzeczenie będzie wiążące dla obydwu Umawiających się Stron.

Artykuł 9

Stosowanie innych zasad i szczególnych zobowiązań

1. Jeżeli jakaś kwestia jest uregulowana jednocześnie przez niniejszą umowę i przez inne umowy międzynarodowe, których obie Umawiające się Strony są stronami, żadne z postanowień niniejszej umowy nie narusza prawa żadnej z Umawiających się Stron lub ich inwestorów posiadających inwestycje na terytorium drugiej Umawiającej się Strony do korzystania z zasad, które w ich przypadku są bardziej korzystne.

2. Jeżeli traktowanie, jakie może być przyznane przez jedną Umawiającą się Stronę zgodnie z jej ustawodawstwem lub innymi szczególnymi postanowieniami wynikającymi z kontraktów, będzie bardziej korzystne dla inwestorów drugiej Umawiającej się Strony niż traktowanie na mocy niniejszej umowy, to postanowienia bardziej korzystne będą miały pierwszeństwo.

Artykuł 10

Konsultacje i wymiana informacji

Na wniosek jednej Umawiającej się Strony druga Umawiająca się Strona zgodzi się niezwłocznie na konsultacje w sprawie interpretacji lub stosowania niniejszej umowy. Na wniosek którejkolwiek Umawiającej się Strony dokonywać się będzie wymiany informacji o wpływie, jaki mogą mieć ustawodawstwo, przepisy, decyzje, praktyki i procedura administracyjna lub polityka drugiej Umawiającej się Strony na inwestycje objęte niniejszą umową.

Artykuł 11

Zakres stosowania

Niniejsza umowa będzie miała również zastosowanie do inwestycji na terytorium jednej Umawiającej się Strony, zgodnie z jej ustawodawstwem i przepisami, dokonanych przez inwestorów drugiej Umawiającej się Strony przed wejściem w życie niniejszej umowy. Jednakże niniejsza umowa nie będzie miała zastosowania do sporów, które powstały przed jej wejściem w życie.

(7) The decisions of the tribunal are final and binding for each Contracting Party.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitration proceedings; the costs of the chairman and remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, decide that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties and this award shall be binding on both Contracting Parties.

Article 9

Application of other rules and special commitments

(1) Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are more favourable to their case.

(2) If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions of contracts is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable provisions shall prevail.

Article 10

Consultation and exchange of information

Upon request by either Contracting Party, the other Contracting Party shall agree promptly to consultations on the interpretation or application of this Agreement. Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the impact that the laws, regulations, decisions, administrative practices or procedures or policies of other Contracting Party may have on investments covered by this Agreement.

Article 11

Scope of application

The present Agreement shall also apply to investments in the territory of a Contracting Party made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement. However, the Agreement shall not apply to disputes that have arisen before its entry into force.

Artykuł 12

Wejście w życie

Niniejsza umowa wejdzie w życie w dniu otrzymania noty późniejszej, w której jedna Umawiająca się Strona poinformuje drugą Umawiającą się Stronę, że jej wewnętrzne wymogi prawne dla wejścia w życie niniejszej umowy zostały spełnione.

Artykuł 13

Czas obowiązywania i wypowiedzenie

1. Niniejsza umowa pozostanie w mocy przez dziesięć (10) lat i będzie pozostawać w mocy przez dalszy taki sam okres lub okresy, chyba że którakolwiek z Umawiających się Stron powiadomi drugą Umawiającą się Stronę na rok przed wygaśnięciem pierwotnego lub każdego następnego okresu o zamiarze wypowiedzenia umowy. Nota o wypowiedzeniu niniejszej umowy wchodzi w życie po upływie jednego roku od daty otrzymania jej przez drugą Umawiającą się Stronę.

2. W odniesieniu do inwestycji dokonanych przed datą wejścia w życie noty o wypowiedzeniu niniejszej umowy postanowienia niniejszej umowy pozostaną w mocy przez okres dziesięciu lat od daty wygaśnięcia niniejszej umowy.

Na dowód czego, niżej podpisani, należycie upoważnieni, podpisali niniejszą umowę.

Sporządzono w Ammanie dnia 4 października 1997 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy interpretacji tekst angielski będzie rozstrzygający.

W imieniu
Rzeczypospolitej
Polskiej

Dr Stanisław Pawlak
Ambasador RP
w Jordanii

W imieniu
Jordańskiego
Królestwa
Haszymidzkiego

Dr Hani Al-Mulki
Minister Przemysłu
i Handlu

Article 12

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the latter date on which either Contracting Party notifies the other Contracting Party that its internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 13

Duration and termination

(1) This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall continue to be in force thereafter for similar period or periods unless, one year before the expire of the initial or any subsequent period, either Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.

(2) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement become effective, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination of this Agreement.

In witness whereof the undersigned duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Amman on this fourth day of October 1997, in two copies, each in the Polish, Arabic and English languages, all text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic
of Poland

dr Stanisław Pawlak
Ambassador
of the Republic
of Poland in Jordan

For the Hashemite
Kingdom of Jordan

dr Hani Al-Mulki
Minister of Industry
and Trade

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 15 lipca 1999 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*
L. S.

Prezes Rady Ministrów: *J. Buzek*